

## PROTOKOL

**k Dohode o partnerstve a spolupráci zakladajúcej partnerstvo medzi Európskymi spoločnosťami a ich členskými štátmi na jednej strane a Kirgizskou republikou na strane druhej s cieľom zohľadniť prístupenie Bulharskej republiky a Rumunska k Európskej únii**

BELGICKÉ KRÁĽOVSTVO,

BULHARSKÁ REPUBLIKA,

ČESKÁ REPUBLIKA,

DÁNSKE KRÁĽOVSTVO,

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NEMECKO,

ESTÓNSKA REPUBLIKA,

ÍRSKO,

HELÉNSKA REPUBLIKA,

ŠPANIELSKÉ KRÁĽOVSTVO,

FRANCÚZSKA REPUBLIKA,

TALIANSKA REPUBLIKA,

CYPERSKÁ REPUBLIKA,

LOTYŠSKÁ REPUBLIKA,

LITOVSKÁ REPUBLIKA,

LUXEMBURSKÉ VEĽKOVODSTVO,

MAĎARSKÁ REPUBLIKA,

MALTSKÁ REPUBLIKA,

HOLANDSKÉ KRÁĽOVSTVO,

RAKÚSKA REPUBLIKA,

POĽSKÁ REPUBLIKA,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,

RUMUNSKO,

SLOVINSKÁ REPUBLIKA,

SLOVENSKÁ REPUBLIKA,

FÍNSKA REPUBLIKA,

ŠVÉDSKE KRÁĽOVSTVO,

SPOJENÉ KRÁĽOVSTVO VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA,

ďalej len „členské štáty“ zastúpené Radou Európskej únie,

a

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO A EURÓPSKE SPOLOČENSTVO PRE ATÓMOVÚ ENERGIU,

ďalej len „Spoločenstvá“ zastúpené Radou Európskej únie a Európskou komisiou,

na jednej strane a

KIRGIZSKÁ REPUBLIKA

na strane druhej,

na účely tohto protokolu ďalej len „strany“,

SO ZRETELOM NA ustanovenia Zmluvy medzi Belgickým kráľovstvom, Českou republikou, Dánskym kráľovstvom, Spolkovou republikou Nemecko, Estónskou republikou, Írskom, Helénskou republikou, Španielskym kráľovstvom, Francúzskou republikou, Talianskou republikou, Cyperskou republikou, Lotyšskou republikou, Litovskou republikou, Luxemburským veľkovevodstvom, Maďarskou republikou, Maltskou republikou, Holandským kráľovstvom, Rakúskou republikou, Poľskou republikou, Portugalskou republikou, Slovinskou republikou, Slovenskou republikou, Fínskou republikou, Švédskym kráľovstvom, Spojeným kráľovstvom Veľkej Británie a Severného Írska (členské štáty Európskej únie) a Bulharskou republikou a Rumunskom o prístupí Bulharskej republiky a Rumunska k Európskej únii, ktorá bola podpísaná 25. apríla 2005 v Luxemburgu a vykonáva sa od 1. januára 2007,

VZHLADOM na novú situáciu vo vzťahoch medzi Kirgizskou republikou a Európskou úniou, ktorá vyplýva z prístúpenia dvoch nových členských štátov k EÚ a poskytuje nové príležitosti a výzvy na spoluprácu medzi Kirgizskou republikou a Európskou úniou,

BERÚC DO ÚVAHY želanie strán zabezpečiť dosiahnutie a implementáciu cieľov a zásad DPS,

DOHODLI SA TAKTO:

#### Článok 1

Bulharská republika a Rumunsko sú stranami Dohody o partnerstve a spolupráci zakladajúcej partnerstvo medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Kirgizskou republikou na druhej strane, ktorá bola podpísaná 9. februára 1995 v Bruseli a nadobudla platnosť 1. júla 1999 (ďalej len „dohoda“) a rovnako ako ostatné členské štáty prijímajú a berú na vedomie texty dohody, ako aj spoločných vyhlásení, korešpondencie a vyhlásenia Kirgizskej republiky, ktoré sú pripojené k záverečnému aktu podpísanému v ten istý deň, a protokolu k dohode z 30. apríla 2004, ktorý nadobudol platnosť 1. júna 2006.

#### Článok 2

Tento protokol je neoddeliteľnou súčasťou dohody.

#### Článok 3

1. Tento protokol schvaľujú spoločenstvá, Rada Európskej únie v mene členských štátov a Kirgizská republika v súlade s ich vlastnými postupmi.

2. Strany si navzájom oznámia ukončenie príslušných postupov, ktoré sú uvedené v predchádzajúcom odseku. Schvaľovacie listiny sa uložia na Generálnom sekretariáte Rady Európskej únie.

## Článok 4

1. Tento protokol nadobúda platnosť prvým dňom prvého mesiaca nasledujúceho po dátume uloženia poslednej schválenej listiny.
2. Do dátumu nadobudnutia jeho platnosti sa tento protokol vykonáva predbežne s účinnosťou od 1. januára 2007.

## Článok 5

1. Texty dohody, záverečného aktu a všetkých pripojených dokumentov, ako aj protokolu k dohode z 30. apríla 2004, sú vypracované v bulharskom a rumunskom jazyku.

2. Tieto texty sú pripojené k tomuto protokolu a sú rovnako autentické ako texty v iných jazykoch, v ktorých je vypracovaná dohoda, záverečný akt a pripojené dokumenty, ako aj protokol k dohode z 30. apríla 2004.

## Článok 6

Tento protokol je vyhotovený v dvoch vyhotoveniach v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom, talianskom a kirgizskom jazyku, pričom všetky znenia sú rovnako autentické.

Съставено в Брюксел на единадесети юни две хиляди и осма година.

Hecho en Bruselas, el once de junio de dosmiles ocho.

V Bruselu dne jedenáctého června dva tisíce osm.

Udfærdiget i Bruxelles den ellefte juni to tusind og otte.

Geschehen zu Brüssel am elften Juni zweitausendacht.

Kahe tuhande kaheksanda aasta juunikuu üheteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις ένδεκα Ιουνίου δύο χιλιάδες οκτώ.

Done at Brussels on the eleventh day of June in the year two thousand and eight.

Fait à Bruxelles, le onze juin deux mille huit.

Fatto a Bruxelles, addì undici giugno duemilaotto.

Briselē, divtūkstoš astotā gada vienpadsmitajā jūnijā.

Priimta du tūkstančiai aštuntų metų birželio vienuoliką dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-nyolcadik év június tizenegyedik napján.

Magħmul fi Brussell, fil-ħdax-il jum ta' Ġunju tas-sena elfejn u tmienja.

Gedaan te Brussel, de elfde juni tweeduizend acht.

Sporządzono w Brukseli, dnia jedenastego czerwca dwa tysiące ósmego roku.

Feito em Bruxelas, em onze de Junho de dois mil e oito.

Înceiat la Bruxelles, la unsprezece iunie două mii opt.

V Bruseli dňa jedenásteho júna dvetisícosem.

V Bruslju, dne enajstega junija leta dva tisoč osem.

Tehty Brysselissä yhdenentoista päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakahdeksan.

Som skedde i Bryssel den elfte juni tjugohundraåtta.

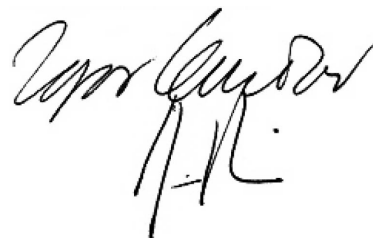
Брюссель шаарында эки миң сегизинчи жылдын он биринчи июнунда түзүлдү.

Составлено в Брюсселе одиннадцатого июня две тысячи восьмого года.

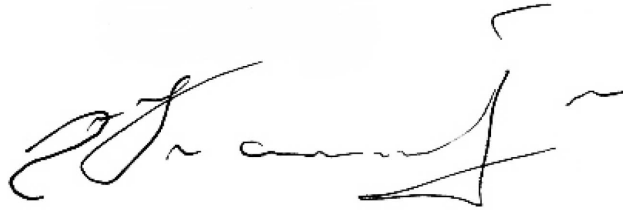
За държавите-членки  
 Por los Estados miembros  
 Za členské státy  
 For medlemsstaterne  
 Für die Mitgliedstaaten  
 Liikmesriikide nimel  
 Για τα κράτη μέλη  
 For the Member States  
 Pour les États membres  
 Per gli Stati membri  
 Dalīvalstu vārdā  
 Valstybių narių vardu  
 A tagállamok részéről  
 Għall-Istati Membri  
 Voor de lidstaten  
 W imieniu państw członkowskich  
 Pelos Estados-Membros  
 Pentru statele membre  
 Za členské štáty  
 Za države članice  
 Jäsenvaltioiden puolesta  
 På medlemsstaternas vägnar  
 Мүчө-Мамлекеттер Үчүн  
 За Государства-Члены



За Европейската общност  
 Por las Comunidades Europeas  
 Za Evropská společenství  
 For De Europæiske Fællesskaber  
 Für die Europäischen Gemeinschaften  
 Euroopa ühenduste nimel  
 Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες  
 For the European Communities  
 Pour les Communautés européennes  
 Per le Comunità europee  
 Eiropas Kopienų vārdā  
 Europos Bendrijų vardu  
 Az Európai Közösségek részéről  
 Għall-Komunitajiet Ewropej  
 Voor de Europese Gemeenschappen  
 W imieniu Wspólnot Europejskich  
 Pelas Comunidades Europeias  
 Pentru Comunitatea Europeană  
 Za Európske spoločenstvá  
 Za Evropske skupnosti  
 Euroopan yhteisöjen puolesta  
 På Europeiska gemenskapernas vägnar  
 Европалык Шериктештик Үчүн  
 За Европейские Сообщества



За Киргизката република  
Por la República Kirguisa  
Za Kyrgyzskou Republiku  
For den Kirgisiske Republik  
Für die Kirgisische Republik  
Kirgiisi Vabariigi nimel  
Για τη Δημοκρατία του Κιργιζιστάν  
For the Kyrgyz Republic  
Pour la République kirghize  
Per la Repubblica del Kirghizistan  
Kirgizijos Respublikos vardu  
Kirgizstānas Republikas vārdā  
A Kirgiz Köztársaság részéről  
Ghar-Repubblika Kirgiza  
Voor de Republiek Kirgizstan  
W imieniu Republiki Kirgiskiej  
Pela República do Quirguizistão  
Pentru Republica Kârgâzstan  
Za Kirgizskú republiku  
Za Kirgiško Republiko  
Kirgisian tasavallan puolesta  
För Republiken Kirgizistan  
Кыргыз Республикасы үчүн  
За Кыргызскую Республику

A handwritten signature in black ink, consisting of several fluid, connected strokes. The signature is positioned below the list of names and above a horizontal line.

---